

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и  
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.



20 24 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Аналитика данных

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 2 (4 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук

**Ткачева Юлия Геннадиевна**

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «10» сентября 2024 г. № 4

Заведующий кафедрой

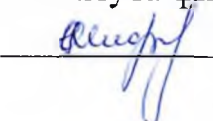
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «16» сентября 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

## **1. Цели и задачи учебной дисциплины**

*Цель* изучения учебной дисциплины заключается в подготовке студента, владеющего навыками осуществления перевода с использованием современных компьютерных технологий.

Основными *задачами* курса являются:

- знакомство с новейшими компьютерными технологиями, используемыми при переводе с одного языка на другой;
- развитие и совершенствование навыка использования информационных технологий (электронных и сетевых словарей, переводческих программ, автоматизированных переводческих систем) при осуществлении перевода с иностранного языка и на иностранный язык;
- совершенствование навыков корректуры, редактирования, трансформирования переводных текстов;
- совершенствование навыка корректного оформления перевода в электронном виде;
- углубить интерес к избранной сфере деятельности, сориентировать на формирование профессиональных переводческих компетенций.

Воспитательная и образовательная задачи учебной дисциплины состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО.**

Учебная дисциплина «Аналитика данных» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются следующие *знания*:

- основы информационных технологий;
- особенности работы с традиционными носителями информации, базами данных;
- современные методы и принципы работы с материалами различных источников.

*умения*:

- уметь в полной мере правила и порядок адекватного письменного перевода и редактирования академических текстов;
- находить и исправлять ошибки в тексте и в чужой иноязычной речи;
- выбирать и использовать переводческие ресурсы в соответствующих ситуациях для решения коммуникативных задач;
- работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам,
- находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

*навыки:*

- работы с материалами различных источников, осуществляя реферирование и аннотирование письменных текстов
- использования основных методов и приемов исследовательской и практической работы; приемами распространения и популяризации филологических знаний;
- постредактирования и контроля качества перевода в соответствии с поставленной переводческой задачей.
- составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика.

Изучение дисциплины «Аналитика данных» основывается на владении английским языком, знаниях, умениях и навыках, формируемых в курсе «Иностранный язык», «Информационные технологии», «Практический курс английского языка». В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Аналитика данных» оказывается необходимым при освоении теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

<b>Код по ФГОС ВО</b>	<b>Индикатор достижения</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>
<b>Профессиональные</b>		
ПК 4 - Способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	ПК-4.1. Знает современные методы и принципы работы с материалами различных источников. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров. ПК-4.2. Умеет работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая	Знает: современные методы и принципы работы с материалами различных источников. Умеет: работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. Владеет: навыками работы с материалами различных

	обоснованные выводы. ПК-4.3. Владеет навыками реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.	источников, осуществляя реферирование и аннотирование письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.
--	---	--

## 4. Структура и содержание учебной дисциплины

### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>72</b> <b>(2 зач. ед)</b>	-
<b>Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:</b>	24	-
Лекции	8	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	16	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
<b>Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)</b>	<b>44 + 4</b>	-
Форма аттестации	<b>4 семестр - зачет</b>	-

### 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

#### *4 семестр*

#### **Тема 1. Профессиональные переводческие сайты и Интернет-ресурсы и способы работы с ними**

Ознакомление с перечнем наиболее используемых профессиональными переводчиками сайтов и интернет ресурсов, правила регистрации и использования предлагаемых ими возможностей.

#### **Тема 2. Филологические задачи использования информационных технологий в переводе**

Ознакомление с возможностями информационных технологий при переводе. Анализ и выявление очевидных недостатков и преимуществ.

Определение сфер и границ использования текстов, переведенных с помощью информационных технологий.

### **Тема 3. Использование электронных переводчиков и переводческих программ (ABBYY, PROMT)**

Осуществление перевода текстов различной тематики и жанровой-стилистической принадлежности при помощи электронных переводчиков и переводческих программ (ABBYY, PROMT).

### **Тема 4. Использование сетевых переводческих ресурсов (Multitran, Google)**

Осуществление перевода текстов различной тематики и жанровой-стилистической принадлежности при помощи сетевых переводческих программ (Multitran, Google).

### **Тема 5. Использование информационных технологий, поддерживающих «память переводов» (translation memory technology) Trados, OmegaT**

Ознакомление с принципами работы технологии «память переводов» (translation memory technology) в системах Trados и OmegaT. Осуществление перевода текстов различной тематики с применением указанных технологий.

### **Тема 6. Англоязычный контент World Wide Web как переводческий ресурс (тезаурусный подход)**

Филологический анализ контента аутентичных англоязычных сайтов как способ верификации правильности перевода, метод корректуры и редактирования перевода, проектирования содержания переводных фрагментов русскоязычного контента на основе применения усвоенных информационных технологий.

#### **4.3. Лекции .**

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
4 семестр			
1	Тема 1. Профессиональные переводческие сайты и Интернет-ресурсы и способы работы с ними	1	-
2	Тема 2. Филологические задачи использования информационных технологий в переводе	1	
3	Тема 3. Использование электронных переводчиков и переводческих программ (ABBYY, PROMT)	2	-
4	Тема 4. Использование сетевых	1	-

	переводческих ресурсов (Multitran, Google)		
5	Тема 5. Использование информационных технологий, поддерживающих «память переводов» (translation memory technology) Trados, OmegaT	1	-
6	Тема 6. Англоязычный контент World Wide Web как переводческий ресурс (тезаурусный подход)	2	-
<b>Итого:</b>		<b>8</b>	

#### 4.4. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
4 семестр			
1	Тема 1. Профессиональные переводческие сайты и Интернет-ресурсы и способы работы с ними Ознакомление с перечнем наиболее используемых профессиональными переводчиками сайтов и интернет ресурсов, правила регистрации и использования предлагаемых ими возможностей.	2	-
2	Тема 2. Филологические задачи использования информационных технологий в переводе Ознакомление с возможностями информационных технологий при переводе. Анализ и выявление очевидных недостатков и преимуществ. Определение сфер и границ использования текстов, переведенных с помощью информационных технологий.	2	-
3	Тема 3. Использование электронных переводчиков и переводческих программ (ABBYY, PROMT) Осуществление перевода текстов различной тематики и жанровой-стилистической принадлежности при помощи электронных переводчиков и переводческих программ (ABBYY, PROMT).	4	-
4	Тема 4. Использование сетевых переводческих ресурсов (Multitran, Google) Осуществление перевода текстов различной тематики и жанровой-стилистической принадлежности при помощи сетевых переводческих программ (Multitran, Google).	2	-
5	Тема 5. Использование информационных технологий,	2	-

	поддерживающих «память переводов» (translation memory technology) Trados, OmegaT Ознакомление с принципами работы технологии «память переводов» (translation memory technology) в системах Trados и OmegaT. Осуществление перевода текстов различной тематики с применением указанных технологий.		
6	Тема 6. Англоязычный контент World Wide Web как переводческий ресурс (тезаурусный подход) Филологический анализ контента аутентичных англоязычных сайтов как способ верификации правильности перевода, метод корректуры и редактирования перевода, проектирования содержания переводных фрагментов русскоязычного контента на основе применения усвоенных информационных технологий.	4	-
<b>Итого:</b>		<b>16</b>	

#### 4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
4 семестр				
1	Самостоятельная работа с сайтами	Изучение	14	-
2.	Перевод текста с использованием определенной ИТ	Перевод	14	
3.	Создание проекта фрагмента англоязычного контента сайта	Создание проекта	16	
Итого:			44	-

#### 4.7. Курсовые работы – не предусмотрены.

### 5. Методическое обеспечение. Образовательные технологии

- обработка теоретического материала курса;
- изучение теории и терминов грамматики;
- конспектирование научных источников;
- работа с грамматическими справочниками;
- выполнение письменных заданий;
- написание письменных контрольных работ.



- использование электронных образовательных ресурсов во всех видах учебной работы;
- презентация тематических проектов в парах и группах.

## **6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.**

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в следующих формах:

1. Устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос специальной лексики по темам).
2. Проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы.
3. Письменный контроль (словарный диктант, перевод, модульная контрольная работа).

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета 4 семестре.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

### **Баллы, которые получают студенты дневной формы обучения**

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на практических занятиях	50	-	-
Тестовый контроль	10	-	-
Самостоятельная работа	20	-	-
Зачет	20		
<b>Всего</b>	<b>100</b>		

### **Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале**

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	

Хорошо	<b>75-82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63-74</b>	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50-62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21-49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0-20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

### А) основная литература:

1. Информационные технологии [Электронный ресурс]: Учебное пособие, Исакова А.И., Исакова М.Н. Томск: Эль Контент. ЭБС "Университетская библиотека ONLINE", 2012.

2. Баймуратова У. - Электронный инструментальный переводчика - Оренбург: ОГУ, 2013.

3. Шевчук В. Н. - Информационные технологии в переводе: Электронные ресурсы переводчика - 2 - Москва: Зебра Е, 2013.

Б) дополнительная литература:

1. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие , Щипицина, Л.Ю., Флинта; ЭБС ЛАНЬ, 2013.

2. Пашнева С.А., Смахтин Е.С. - Практикум по автоматизации рабочего места лингвиста: учеб.-метод. сетевое электрон. пособие - Курск: [Б.и.], 2011.

3. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. - Общественно-политический перевод: практический курс перевода - М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2009.

4. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. - Специальный перевод: практический курс перевода - М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2012.

В) Интернет-ресурсы:

1. <http://www.abbyy-ls.ru/translation.htm> ресурсы издательства дополнительный раздаточный материал для занятий;

2. <http://www.promt.ru/> ресурсы издательства Promt;

3. <http://www.multitran.ru> ресурсы издательства Multitran;

4. <http://www.trados.com/en/> вопросы методики преподавания с помощью Интернет технологий;

5. <http://www.omegat.org/> дополнительные материалы для преподавания;

6. Google Translate (<http://translate.google.com>) ресурсы БиБиСи для обучения английскому языку;

7. Google Scholar (<http://scholar.google.com>) сообщество учителей английского языка в России.

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

## 9. Лист дополнений и изменений

[illegible]